

Donaco de Steierm. Landesbibl., Graz.

Safir's Goldfischleins Roman
und einige Beilagen in die Weltsprache
übertragen.

Lekoned ziporüta.

Pelovepolöl fa KAUSCH O.

profesan Vpa.

—1900—

Bukil at pemekom, se löf al volapük, me
namapedöm, dubü lovepolel, in Dresden
Talstrasse N. 1.

702547 - A. Esp

1.

Goldfischlein's Still-Leben.

Lif stilik ziporüta.

Wie kühl ist das Wasser, wie sonnig der Grund

Vat binom kalodik, liö solik glun !
sikod svimob gudik : lä Sol e lä Mun.

Lödon so glerik in kristainik dom,
liö vatalubels yofiko pledems !

Kleot golüdinik, liö jöniko :
neodob natemön te, labob sato.

Nafob ai yofik silbainik kül,
binob ito nafan du gal e slipül;

Binob täno guban e gub nog ito,
nile len pof oba, tädom tep vemo.

Ye takedom inü nebäns ai stal
Sola gotüdinik „ ovü vat e Tal.
Lifob so beyofik, vädelo me läb
slipob täno benik, ai lä magäb.

2.

Zeisig's Liebeswort.

LÖFAVÖDS FRINGISPITA.

Die Weide steht am Teich ...

Len lulak salibim
stanom stilik vätim,
fringispit. lödöl uso,
logom ag! glutölo,
in nebäns dibike
ziporüti, so spagöl.

Ziperüt äsvimom,
fringispit ävokom :
„e, füttil löfik, diso !
ag, oli levipob,
sikode äsenob
pezugöl ál oli se.

Kömolös len joli,
ag lüvolös domi,
fugelös vatis ola !

Liö jönik binom
lut, vie flors vöpoms :
liö bim lutik oba !

Kanits is toenoms,
leogs eli vokoms,

labob smabedi plo tel ;
delo liti Sola,
vendel' läbi löfa.
oblibobs aifredöl.

8.

Goldfischlein's Gegenrede.

Gesag. ziporüta.

Du Bahle in Lüften hör' auf, o hör' auf ;

O, böd, ol milädel aifinolös
no kömoh susi ol, so seilolös.

Kanit svidik ola dranow ali lil,
rundefrag inpükom, ab blibem in stil.

Ifi la-kanidol ai tenüpo,
no kanob gesagön, me vöd löflike,
Ifi la-kanidol jü ola fini,
so mutob blibön, no juitob löfi.

4.

Zeisig's Widerrede.
TAPÜK FRINGISPITA.

Láss' fremd die Elemente sein !

Lömins, ifi tasteifiks,
sül ninkikom atis valik,
bi löf binom él sül.

Alki lōf needom vōdis ?
maged jonom ali nolūd,
ās muedik loged.

Lilolōs, kisi pūkoms vats,
if ats mūroms len jolaplad,
e vats kidoms lāni !

Sikod kōmolōs se nebān.
is binoms glut e lit len lān,
e lōf pailōfom !

5. Schlänglein's Intrigue.
Mikāf snekafila.

Baut Liebe sich ein Paradies,

If löf bumom paladöpi,
snekaf kōmom suno lukim,
atos äjenos lä balid
pal, ed obinos plo vätim.

Is snekafil belielom
löfapali in yeb dibik,
täno fulü venod gonom
ali jol, zijotöl lovik:

„Ziporüt ! kisi bōd sagon,
atos binos cüt, lusagot,
fringispit ne oli löfom,
labom votānis, as memot.“

„Li-sevol, das bätom oli?
demü bleot nidik ola,
böd vipem ola gölädi,
bi löfom lenidi oma.

— If balna kanit äcütom
oli, flätöl ed i jänöl,
so suno teen obätom,
jilöfani votik cütöl.

Fringispit binom lubödil,
flitaps no jänoms is omi,
no kredolös ziperütul,
no svimolös len lejoli!

6. Zeisig's Ehrenrettung.
STIMASAVAM FRINGISPITA.

Der Zeisig spricht vom Baum herab:

Fringispit nu pükom de bim:
„ziporüt, no vilob dijvis,
deseitolös lenidi !
golüd funom löfi vätim.

Givolös nidi al nebän,
kömolös, nen divs ali län,
te blinolös ladi obe,
bi nat labem löfi, satö ! *

„ Vilob jafön it kleoti,
rosäfabledis, smafloris,
vilob oli te veadön.
me stels de Sil. oli dekön.

Tän vilob blibön tenäpö!
in ledom glänik al ole,
flitapis tanelös obe!
täno aisukob ole.

Ekanitob jünu mödik,
ilabob zeili nonik,
nu yofik sevob kaniti,
kel zugom obi al oli!“

7. Die Rosenpost.
POT ROSÄFAS.

Am Ufer steht ein Rosenstrauch :

Len jol stanom rosäfabim,
kël blinom rosäfis mädik,
ab us äfloräfom atim
in gölared smaflor jöuik.

Vien sofik mafom flori,
bimi, susi, doni kledom,
dat logon gloriki kapi,
kël al vati eki blegom.

So, bevü lulak ed el bim,
rosäf kanom us melakön,
rosäfs dem löf glätoms sothä,
löf vilom rosäfs stimön.

Smaflor senom lefredüni,
löfapale dünöl vilik,
me lelادلöf pükom vödi,
plo jilöfan nilik, fagik.

Smaflor sumom bledi se lad,
löfan södom suso penön,
flor jedom bledi iní vat,
dat kanom al fütí svimön.

Vien aibegom flori :
„ne älitolös bledis lada !
ab flor gepükom viene :
„stilö , oblibob flor löfa !

Täne nog pükoms resäfil :
„li-vilel nesion löfi ?
logedolös floris, stelis,
• lilolös etas sagi !

Stels pos pükoms „ in Sül löpo,
lade, kel liedom su Tal,
ovedom us balidüno
lemesed liegik in val.

„Sül löfom ladi pevunöf,
pebludöli e neläbik',
kel eliedom beläböl
in lif at, vemik e dolik.“

**8. Goldfischleins Schattenglück:
Ziporüta läb in jad.**

Goldfischlein spricht: „Mir ist beschieden,

Ziporüt pükom : „is egetob
kinäui me kalodik blud,
no alik löfaläb, akredob,
pakosekom in hitik glut :
sümä nebän in vendelalulit,
äso takedom löf in oba blöt.

Löfan no kanom binön oba,
pla klinikum löfob omi,
löfan aiblibom cil Tala,
abu mutob löfön vatis,
in glut talik böd desidom obi,
me blöt klinik oistümob omi .

Satö ! fredob, if vendele
Sol estalom deni obi,
ini nehän, klinik, äs loko;
Sol magom löfana jadi :
täno mag oma vedom döliko
in blöt e lad obä tikäliko .

9. Zeisigs Liebestod :

LÖFADEILAM FRINGISPITA.

Der Winter kam in seinam Grolle :

Nifatim akömom lezuno,
fog, äs in lain muediko,
sümü diamin litom vat —
bim vedom klilik nezediko,
täno, in spad nebledik pluo,
bilibom fringispit, nen bleds at:

li kalod dāsumon bōdi ,
no vilom olūvōn bimi,
kel stanom len dem fūtila,
tadilo, bōd plekom melodik,
plonōl, seū oma blōt vunik
ali fūt, ini vat laka :

„O, kōmelōs ! vilobs ofugōn
al sulūdi vilobs otevōn
ali zons meilādikis,
kō hīms stanoms ko bleds tentipe,
nebāns blīboms löflik egelo :
kō ailogon lifūni. “

„Okesumob oli su fitäds,
oblinob oli ali bels ät,
kö negelo nifüp tädom —
kõmelös, büfo jek nifäpa
tegom oli me kalod glada,
jü dell kalodik kõnom !

Ab füttil no lilom begami,
luts nu blinoms ai nifami,
fringispit flodom in tuigs;
liö ! jek omi dalestifom,
tosä böd lä jilöfan blibom,
e dellom len laka sim .

Glad finomok len jol egelo,
zugom tanis stifik nefno,
jü ini lulak e nebän,
e ven alos vien nog stomom,
fütil, äs pemönöl seistom,
e blibom diso glad su glun.

Tän fringispit flitom doni bira,
penem dalestiföl levätim,
neviük golom ali sep --
ag, so mutob nütridön domi;
kö jilöfan slipof deili :
ag obi doni sumelös :

So fringispit relik kanitom,
su glad kalodik aiblibom,
jü efügoms bim e kanit —
tän nifom sui pefunölels
boñkis, pos dail, kleotöls,
finö finö oba kanit!

10. Dichters Grabrede.
VÖDS POEDANA LEN SEP.

Eine Lust ist nicht beglückter Lieb' nur eigen;

Un yof ailönom löfe nepeläböl,
al binön liégik, in pétejoköl,
negelo ali jivotan lüstopoköl,

aiiblihön fiedik ofe tenüpo,
jü deili e nog deilöl danöle,
aimemöu ofi, in lad, siämöle;

yonüpo nog lememi ofa labädön,
e len yan deila negelo dajekön :
soelik al ofa mag leladlik plekön !

Beilagen Lägivots.

Einige meiner anderen Übersetzungen.

Lovepolots anik votiks oba.

1. Al Merkure, nunele godas.

Se latinapük libiko pelovepolöl : Horatius carmen
liber 1 Odé 10.

Mercuri, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentum
Voce formasti catus et decorae
More palaestrae.

Lür jönik tonomös merkere tadelo,
sonil Altäna ! Egivol me vöds ola
e me pled rönakula globikes südes
fomis nobälik.

Te canam, magui Jovis et deorum
Nuntium curvaeque lyrae parentem
Callidum quidquid placuit, jocosum
Condere furto.

Binol blinel nuna fredälik gödas,
bätel kanidi halid me lür ola,
sevel sävön käfiko e ke yof
löfikosi.

Te, boves olim nisi reddisses
Per dolam amotas puerum minaci
Voce dum terret, viduus pharetra
Risit Apollo.

Estmol as pul els Apol xoilis :
at etadom to zunol me sagit,
ibe amutom smilön, bi eperol
tipikis vafis.

Quin et Atridas duce te, superbos
Ilio dives Priamus relicto,
Thessalosque ignes et iniqua Trojae
Castra fefellit.

Edugol eli Priamas da Glikän
ko divs valik, sodas ot esögolom
sones Atreusa, nesalude gretik
topöfa Trojän'.

Tu pias laetis animas reponis
Sedibus virgaque levem coërces
Aurea turbam. superis deorum
Gratus et imis.

Blinel relädi al siedi püda,
dugol me staf golüdik lanis jada;
palogol viliko in Orkus glümik
e lä gods valik.

POEDAN PFEFFEL.

2. Pük jipula Yloé.

„O, fi! Montan aisagob,
no kídís givolös :
in cigs oba aiglutob ,
obi no dränolös !
if mot oba elegoföv
el redi loapa,
no klänofön ekanoböv
verati jenosä.
Sikod sagob ole adyö —
u — Moutan, léleläs,
ekidob oli, tadilö :
viliko jenosös :

3. Hedvig.

Sõl badik, neme Lisimen,
võno pükom al emik son ;
„cil, if vipol labõn läbi ,
so aifugolõs vofis !

Siraq sapik konom ko git :
„vofis nidofis me badela lit,
spulefõs filädi zi oli,
sikod mutol lilõn obi :

To valikos kidom yunan
Hedvigi blonik de gadan:
fat Lisimon legom duni,
slanom e lablamom soni.

Ye at ptkom ke lib fredöl,
Hedvigi ke ladäl pedöl:
„Püde ! Hedvig, jipul löfik,
no kanof spulön filädik.“

MAGS LÄNÖPIK.

4. Mainz golüdinik.

Lefüd Deuta mekem fonön
vatis fluma jönik Main ,
ai sefik vats oma flumön
ali leflum gretiki Rin.

De geibelem e legolsös
magi länöpa milagik !
avidikis vintis e jafolsös,
ela Main, e jols jönik !

Ein flumöl fiedis aipölom
gretikünis nasis vola,
leñ jols oma egelo vegoms
sneko viñik levabs stema.

Ed us len leplad, so magifol,
seistom Mainz golüdik,
zif ko tüms susitenöl
al SÖLALI vola gretik.

Letem digik aisölom mödi
domas lezifa gianik,
stabam ejñom krita voli
jafami : eli Röm-rinik.

Sol is jönik egele nidom,
o nat, o men, o bins valik;
ta zif MAINZ magif fjeräfom :
us aibinobsöx läbik !

5. Banöp Selters.

O vat fonas sananämik deä Selteria,
magäb glorik ä makäbik kfielös valí;
zanol liedis menada, fiitelös egele !
sefelös bladi lekugöl ko bläd so müdölik !

6. Banöp Soden.

Pesävöl keiniko seistom

Soden zenedä smabels,

Es cil smülöl takedem stiliko

inä lams mota löfik,

bujadems veadoms el banöpi

löfiko e vätöpo,

liebs solüdik ed i bimas jönik

aijadoms smadomi.

7. Bacharach, Hochheim, Würzburg :

In Baqaraq len Ein,

In Hoqheim len Main,

In Würzburg bifü ston :

vins gudik jaten !

8. Lomivedö,

Toen bal touem, äs plon flatas,
mutöl al drens ladi, benö,
ag jü fini omikas delas,
vöd lebalik : lomivedö !

lä blötazenoda leyän,
pekiköl dab komip lifa
pomanisom me vöd at se jan
klilik tenöl in nld Süla,

Ag lefog dagik glifa yilom,
smaveg padekom me rosäfs
in silalut mal püda nidom
al loml jonöl me floräfs.

Ed ifi lan dremom so glumik,
ä letrepik in jek Tala,
lan elielem toni fredik :
lomivedö, al dom sata !

O teenomös, äs plon flutas
muföl al drens ladi, benö;
ag jü fini valikas delas :
teen Säla LOMIVEDÖ !

9. Land und Leute des tropischen Amerika.

Se gased Unsere Zeit, Jan. 10 S. 249

Id migam nesalik menabidas ledifik
so läpelom al kulivats linedik ud al jön
fomapa menik, ed ifi fomots ätopänik ne-
jönik e fomots nidianik, jänöl nemödiko,
bigovoms in migäbanet at, so skil natik
in kipam e mufam, mafükoms e meilädoms
nelesumöfis pebomalöl. Venud e tög
skülük, lifikam junik e niludanäm venud-
lik, äso löföf sulüdik lana votems göniko

dejökülosi fomotas e kölas menas at.

Sikod spag godik i litom se leap netip-
lik e nejönik mīgäba nidian : atopänik.

Ab us, kö luts vienoms lukalodikum ;
su sleps subimik Kodiléras. venud vofik,
jön, flif saunik, näm e süd feinik, pleid
libik e täg e geilug dinitik efegeromsok
de jibüpals kasedas kastilyänik e gadas
zifa Sevilla ali jisonils Tala hitänik.

Fomasbum jönik, mag nomemafik loapa,
logs lönedlik ko logeds glutöl, se dib dagik,
ninsinam magifik etas me sadiniks e se-
ludiks logahers, köls zadik e flifik, ful vätik
heras bläyulibik, klöpam limas, gol lastin-

ik, skül mufama e gob gütäfulik valikas
givas at nata givöfk ebliboms. Lads
pelestimöl baonelas pleidik elüpolofs givis
natik togo ko sälam valüdika volakinäna
deuto - spänik ini kronalabeds liegik, pe-
fanotöls etaffanü mel, ini tats pebeviköl
karibänelas — Karaiben — ed ini kinäns
pedistuköl Mouyskas ed Inkas.

In belaluts lukalodik, ab sanniks, blud
rosik lunidom da vletü zadik cigas, e
fulem purpinik lipis peblegöl jönikis.

Ab in nebels stal filik Sela hitänik
eusesem resäfs de cigas e purpini de lips.
Stal at abu ejedom nidi laeboinik yel:

fbik ovi blötäzened lüxamlík. Dulogöf
zädlik lunida at sütridom pluo lä manifest
logas litöl dagiko, pejadöl dubü hers blä-
gik e liegik. Venuds natik at, pedaduk-
öls me lekan, neg äbinomsöv e lan pe-
dibälomöv me kudöf, lekan, pud e dadu-
kam öt, ke kel plidöf koapa e täga
senedik e südas pakäloms.

Ifi bevü jisons Tala, jiets ko loap klilik,
nedeto pabizugofsöx, so ye jibleds dagik
jiotas, jidekömäbs nidianik klinik at u
jimigäbs yulepo : fikopik, pemotöl löpü
nebels hitik, leno kauefs panemön lafacils
nata. Fe jiotics glofofs, äs resäfs feetik

bevü maleps e rodirsäts su bels lutik,
su klivs veböl ed in gur jadik fotas.

Jiots esägilmínofs de vuls votik, pejep-
öls nesefik e nezädik, ed esusiglofofs len
bud nelekanik. Jicils nata jonofs veg-
edis ludas e vienas lüdik, solastalas e
lömiba. e spias glofoms zi floräfs ofsa.

Vö. vio venudik, if jipuls jönik seslup-
ofs se puts foetik e se gurs dagik vata!

Tän kömofs des smabels solik u se vu-
itafels fogik, pedeköls ke tang e kleots
jönik plo pled e danüd. Aiblinofs
jofäli nekudik, dobi nonik ini lad, midäli
yofik, e spidots, äs bienafs e cäfa love-

tonöl, pegalūls dubū solastals ud šs ros-
šfableds flitöl, pemotöls fa vien vāpölik
ovi fels solik. Lio nitedik ! Iš jīpuls
völa, ab ko ladāl kredik, nen sev nōleda-
sīna vitimofs e plekofs al mot Goda, ed
if jīots lōfofs e desidofs sōvemo, ūs jībōds
vietik nebū ofs dunofs ātosi, ko fomaps
e kleots jōņikum su taps mēdik. Jicils
dagik lielofs i viliko vōdis konöl mana
vietik, kel ba eninridom as let ini sma-
dom fatik, e logs stunik e drimik jietas
lūlogoms nelanimik e telodik al pubami
feginik. Lefad magābas redik dekom
baliko jīpūlis, zilāgom nōkedi dagik; hers

lonedik tulomsok pledöl zi klöpam lamas
e rivoms peffököl solüdiko jä vümi jipulas foetik. If na un klän somik lifa tikälik e lanik sibinom dilsumälik komü yunik man kölik, kim ovilomöv badön lepule dagik, kel ropom nevilik vödis mana vietik me musig oka, e kel tupom lülogami al voöpani? - - Lepul läna et susitevom foviko rosäfi belas oka se stun e drims, seitom lami zi leuns jipula e modakom offi ini yof, pledi e danüdi...

Ab deno, man vietik ailogom deni al mani kölik e votafleko man kölik logedom susi al mani vietik. Pleid ed itäl,

ledivara oka e stenüdumug peläsevöl tak-
edik datovoms balimi. e slafub pedem
votani. Binön vietik panemos us binön
jönik, pesiköl e pedredöl, demü metöf, pe-
bizugöl ma kulivam, dadukam, labeds e
cal, dubü stenüdumug tikälik e koapik.

Man vietik i panemom gönäb Säla e
büdal su Tal. Slafan kölik lasumom seil-
ik koefi at, zunöl nati, kel ejafoim omi
bapikum, ed as lafacili. Man dagik ta-
steifom, fulä mistüm e glöt, läsevami bi-
zugas manas vietik. Ot oibekomipem
vinditiko löungis at, bi no kanom labedön
omis. Vätopo, kö äs in hitän **Melopa.**

pam menabidas kebe labedom gluni ūt,
gen vietik oibinom libik, gen kōlik ye
dūnōl votane. Iſi mans kōlik sōlems
senediko me num gretik, ed iſi mans at
ne aidūnoms dubū vobs namas oka, so
ots oibliboms lōnedik sādīſiko e tikālike
manes vietik.

Fin .

— —

Suām bukila at plo uts, kel vīpoms
al pelōn delidis smalik : fgs 40 u
kluzabs 25.